

Esta tarde, a las 18:30

La RAI presenta el Diccionario Español de Ingeniería

- El lexicón técnico de la Real Academia de Ingeniería tiene 50.000 entradas, con un corpus de referencia de 1.500 diccionarios y un corpus textual de 120 millones de palabras
- En formato digital, de consulta abierta y gratuita para todos los ciudadanos: es el primer diccionario *online* en cumplir los requisitos de accesibilidad y usabilidad, gracias a la colaboración de la Fundación ONCE
- Dirigido a ingenieros, científicos, técnicos y redactores técnicos, estudiantes de grado y postgrado, traductores, intérpretes, periodistas especializados, expertos en comunicación y ciudadanos en general
- La Real Academia de Ingeniería lo presenta hoy martes 25, en el año en que se celebra el 20º Aniversario de la creación de la RAI
- El Doctor Ingeniero de Caminos Antonio Colino es el académico-director de un equipo lexicográfico que ha venido trabajando en el DEI desde 2004 con mas de 100 especialistas, incluidos los académicos de la RAI

La Real Academia de Ingeniería presenta esta tarde en su sede (**c/Don Pedro 10**) el ***Diccionario Español de Ingeniería (DEI)***. Se trata de la primera gran obra de consulta, gratuita y en soporte digital realizada por una Real Academia que cumple con los requisitos de accesibilidad y usabilidad para todas las personas y que aborda en español todas las ramas de la ingeniería y la tecnología: 50.000 términos que forman parte del patrimonio cultural de los ingenieros, científicos, técnicos, redactores técnicos y ciudadanos en general, en cuanto consumidores habituales de tecnología.

“Con el Diccionario Español de Ingeniería, la Real Academia de Ingeniería pone el foco sobre el valor del español como lengua de intercambio técnico-científico y de comunicación del conocimiento. Cumple así su mandato estatutario de velar por ‘el cuidado y mantenimiento del lexicón técnico del idioma español’, ha explicado el Presidente de la RAI, el Doctor Ingeniero agrónomo Elías Fereres.

Su valor es doble, ya que el vocabulario técnico-científico enriquece el patrimonio cultural de un idioma que hablan 500 millones de personas como lengua materna (más otros 200 millones como segunda lengua), y además sirve de soporte a las actividades de la ingeniería hispano-hablante, como motor económico y generador de riqueza. *“La Real Academia de Ingeniería es consciente de que velar por el uso correcto de este vocabulario, así como unificar sus criterios de uso entre todos los hispanohablantes refuerza la unidad del idioma”,* añade el Presidente de la RAI.

Para su realización se contó en un primer momento con el apoyo económico del entonces Ministerio de Educación y Ciencia, de la Fundación Caja Madrid y de ENDESA, a quienes la Real Academia de Ingeniería agradece su inestimable colaboración, que hace extensible a la Fundación ONCE, y a la University of Nuevo Mexico, en Albuquerque, muy vinculada a la evolución futura de este diccionario.

Digital, gratuito, en abierto y accesible para todos

El uso generalizado de las redes sociales, mediante nuevos soportes tecnológicos como las tabletas y los móviles inteligentes, ha decantado a la Real Academia hacia una primera versión del *DEI* exclusivamente *online*, que podrán consultar ingenieros y ciudadanos en general, de forma abierta y gratuita para todos, como es habitual en las actividades organizadas por la RAI.

Cuando empezó esta aventura, la RAI quiso también que el *Diccionario Español de Ingeniería* cumpliera los requisitos de accesibilidad para todos los ciudadanos. Con este objetivo, la RAI y Fundación ONCE firmaron hace algo más de un año un convenio por el cual ambas instituciones se comprometieron a hacerlo posible. Desde entonces la compañía **Technosite**, perteneciente al grupo de empresas de la ONCE y su Fundación, y el equipo lexicográfico de la Real Academia han trabajado conjuntamente hasta conseguir hacer del *DEI* el primer diccionario online con los requisitos de accesibilidad y usabilidad.

Así, los expertos de Technosite han diseñado la plataforma web que sirve de soporte al Diccionario, para hacerla enteramente adaptada a las personas con alguna discapacidad visual: mediante un sistema que convierte el contenido de la pantalla en sonido, el usuario puede acceder o navegar por él sin necesidad de verlo.

- Otra característica importante es que llegado el momento, cualquier usuario podrá enviar sus sugerencias de términos para, previo estudio por una comisión terminológica, incorporarlos al Diccionario.

Más de 100 expertos de la tecnología y un equipo lexicográfico

Los primeros trabajos del *DEI* empezaron en 2004, con un equipo lexicográfico que con el tiempo ha ido experimentando variaciones. Su académico-director es el Doctor Ingeniero de Caminos, Canales y Puertos Antonio Colino, de reconocida trayectoria en el ámbito industrial y nuclear español.

Colino ya codirigió (de 1998 a 2004) otro diccionario técnico, el Diccionario Español de Energía, junto con el académico de la Real Academia Española y de la Real Academia de Ciencias, Angel Martín Municio. *“Tanto en aquel caso como en el actual queremos ayudar a traductores, intérpretes y profesionales del mundo de la ingeniería a resolver sus dudas lingüísticas o de contenido respecto a los términos de la ingeniería en español. El objetivo es el mismo”*, explica.

El DEI ha contado con la participación de más de 100 expertos de la ingeniería y la tecnología, entre académicos directores de área, directores de campo, coordinadores y colaboradores. *“Para su elaboración hemos considerado el principio de cooperación entre lingüistas, terminólogos y especialistas en los distintos campos de la ingeniería”, precisa Antonio Colino.*

La Real Academia de Ingeniería ha elaborado este lexicon técnico para que ingenieros y científicos puedan clarificar la terminología de las diferentes áreas temáticas, en constante transformación y evolución, y para un mejor y más preciso uso del lenguaje en su trabajo cotidiano. También será útil a quienes estén en vías de formación (estudiantes de grado y postgrado), así como a los mediadores lingüísticos (traductores, intérpretes, periodistas especializados y expertos en comunicación).

El *Diccionario Español de Ingeniería* se estructura como una obra lexicográfica especializada ordenada de acuerdo con una clasificación alfabética, con una definición para cada unidad léxica o término, junto con su equivalencia en lengua inglesa. Cuando se considera conveniente, las entradas contienen ecuaciones, diagramas y fotografías.

Cuenta con 9 grandes áreas temáticas:

- **Astronáutica, Náutica y Transportes**
- **Agroforestal**
- **Construcción**
- **Telecomunicaciones**
- **Seguridad y Defensa**
- **Química Industrial**
- **Energía**
- **Ingeniería Biomédica**
- **Ingeniería General**

Cada una de ellas está dividida en diversos campos, con un total de 32. En estos diez años de trabajo se desarrollaron los mapas conceptuales de estos 32 campos, el corpus de referencia (para lo que se manejaron unos 1.500 diccionarios), el corpus textual (con 112 millones de palabras analizadas), y el diseño de la planta del diccionario para, posteriormente, realizar la extracción de palabras a definir, hasta los 50.000 términos que lo componen.